

Vorwort.....	1
1 Zielsetzung und Aufbau der Arbeit	5
2 Theoretische Grundlagen.....	8
2.1 Was ist ein Phraseologismus?	9
2.1.1 Polylexikalität	9
2.1.2 (Relative) Festigkeit.....	10
2.1.3 Idiomatizität	12
2.2 Klassifikation und Terminologie.....	13
2.3 Sprichwort-Begriff	18
2.3.1 Sprichwort-Begriff.....	18
2.3.2 Definition	19
2.4 Variabilität.....	22
2.5 Äquivalenz	25
2.5.1 Äquivalenz bei Krohn	27
2.5.2 Äquivalenz bei Koller	28
2.5.3 Äquivalenz bei Korhonen/Korhonen	29
2.5.4 Äquivalenzbegriff in der vorliegenden Arbeit	31
2.6 Nennform-Schreibung.....	32
2.6.1 Gegenwärtige phraseographische Konvention.....	33
2.6.2 Historische Phraseologismen	34
2.6.3 Vorgehen in der vorliegenden Arbeit.....	35
2.7 Polylinguale Phraseologismen	36
3 Forschungszusammenhang.....	38
3.1 Abriss der deutschen, schwedischen und niederländischen Phraseologieforschung.....	38
3.1.1 Entwicklung der deutschen Phraseologieforschung.....	38
3.1.2 Schwedische Phraseologieforschung	40
3.1.3 Niederländische Phraseologieforschung	42
3.2 Kontrastive Phraseologie.....	43
3.2.1 Intralingual-synchrone Untersuchungen	44
3.2.2 Intralingual-diachrone Untersuchungen.....	45
3.2.3 Interlingual-synchrone Untersuchungen	46
3.2.4 Interlingual-diachrone Untersuchungen.....	47
3.2.5 Welche Parameter werden verglichen?.....	47
3.2.6 Herkunft des Untersuchungsmaterials	48
3.3 Empirische Phraseologie	49

3.3.1	Korpusanalyse und Befragungen – prinzipielle Unterschiede	49
3.3.2	Befragungen	51
3.4	Empirisch-kontrastiver Ansatz der vorliegenden Arbeit	55
4	Empirische Untersuchung: Material und Methode	57
4.1	Phraseologisches Material	57
4.1.1	Zusammenstellen der Liste	58
4.1.2	Niederländische Liste	60
4.1.3	Die anderen Sprachen: Deutsch und Schwedisch	61
Exkurs 1:	Pieter Bruegel und <i>Die niederländischen Sprichwörter</i>	62
4.2	Methoden	70
4.2.1	Erhebungsmethode	71
4.2.2	Dateneingang und -aufbereitung	82
4.2.3	Auswertungsmethode	89
5	Empirische Untersuchung: Ergebnisse und ihre Deutung	95
5.1	Aktuelle Bekanntheit der Bruegel-Phraseologismen	96
5.1.1	Bekanntheitsstufen	97
5.1.2	Erhalt im Niederländischen (intralingual-diachrone Ebene)	98
5.1.3	Verbreitung im Niederländischen, Deutschen und Schwedischen	101
5.1.4	Potentiell monolinguale Phraseologismen	114
5.1.5	Polylinguale Phraseologismen	117
Exkurs 2:	Verbreitung der polylingual bekannten Bruegel-Phraseologismen in weiteren germanischen Sprachen	120
5.1.6	Die Quellen des polylingual bekannten Phraseologismenschatzes	136
5.1.7	Zusammenfassung und methodische Anmerkungen	139
5.2	Welche Faktoren beeinflussen die Bekanntheit der Phraseologismen?	142
5.2.1	Der Einfluss der Länge der Phraseologismen	146
5.2.2	Der Einfluss eines veralteten Bildspenderbereichs	149
5.2.3	Der Einfluss des Vorkommens in der Bibel	152
5.2.4	Zusammenfassung und methodische Anmerkungen	161
5.3	Welche Faktoren beeinflussen die Phraseologismenkenntnis?	162
5.3.1	Sprache	167
5.3.2	Soziale Faktoren	168
5.3.3	Land	185
5.3.4	Zusammenfassung und kritische Diskussion der Ergebnisse	194

5.4 Vergleich einzelner Phraseologismen und phraseologischer Systeme	195
5.4.1 Vergleich einzelner Phraseologismen (Mikroebene)	195
5.4.2 Vergleich phraseologischer Systeme (Makroebene).....	211
5.4.3 Zusammenfassung und Anwendungsmöglichkeiten	223
6 Zusammenfassung der Ergebnisse und Ausblick	225
7 Bibliographie	231
7.1 Wörterbücher.....	231
7.2 Bibelausgaben (inkl. Luthers Schriften).....	234
7.3 Forschungsliteratur.....	234
7.4 Websites.....	256
 Anhang 1: Liste der im Fragebogen vorgegebenen Bruegel-Phraseologismen inkl. Bedeutung auf Niederländisch	 258
 Anhang 2: Liste der im Fragebogen vorgegebenen Bruegel-Phraseologismen inkl. Bedeutung auf Deutsch	 270
 Anhang 3: Liste der im Fragebogen vorgegebenen Bruegel-Phraseologismen inkl. Bedeutung auf Schwedisch	 282
 Anhang 4: Text des Begleitbriefs zum Fragebogen (deutsch).....	 294
 Anhang 5: Liste der an die Probandenangaben angepassten Phraseologismen im Deutschen, Niederländischen und Schwedischen (inkl. phraseologischer Klassifikation und Bekanntheitsgrad).....	 296
 Anhang 6: Skizze der „Niederländischen Sprichwörter“ mit Nummern der aufgeführten Phraseologismen.....	 350